Porównanie tłumaczeń Estery 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas służące Estery oraz jej eunuchowie przyszli do niej i opowiedzieli jej o tym. Królowa bardzo się tym przejęła i posłała szaty, aby odziano w nie Mordochaja i zdjęto z niego wór, ale on ich nie przyjął. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Estera dowiedziała się o tym od swych służących i eunuchów. Przyszli i opowiedzieli królowej o Mordochaju. Wieści te bardzo ją zaniepokoiły. Posłała mu szaty, żeby zdjęto z niego włosiennicę i ubrano go w nie, ale on tego nie chciał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszły więc służące Estery i jej eunuchowie i opowiedzieli jej *o tym*. Wtedy królowa bardzo się zasmuciła i posłała szaty, aby ubrać Mardocheusza i zdjąć z niego wór. Ale *on ich* nie przyjął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przyszedłszy panny Estery, i komornicy jej, oznajmili jej to; i zasmuciła się królowa bardzo i posłała szaty, aby obleczono Mardocheusza, zdjąwszy z niego wór jego. Ale ich on nie przyjął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszły panny służebne Ester i rzezańcy, i oznajmili jej. Co usłyszawszy, zlękła się; i posłała szatę, aby go, zdjąwszy wór, ubrali - którą przyjąć nie chciał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyszły służące Estery i jej eunuchowie, i opowiedzieli jej o tym. Wtedy królowa zlękła się bardzo i posłała szaty, aby ubrać Mardocheusza i zdjąć wór z niego, ale on nie przyjął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy służebnice Estery i jej eunuchowie przyszli do niej i opowiedzieli jej o tym, królowa bardzo się przestraszyła i posłała szaty, aby odziano w nie Mordochaja i zdjęto z niego wór; lecz on ich nie przyjął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dziewczęta Estery i jej eunuchowie przyszli i opowiedzieli jej o wszystkim, królowa bardzo się przeraziła. Wysłała odzież, aby ubrano Mordochaja i zdjęto z niego wór, ale on jej nie przyjął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służące i eunuchowie królowej przystąpili do niej i opowiedzieli jej o wszystkim. A ona zlękła się, gdy usłyszała, co się stało. Posłała Mardocheuszowi szaty, aby się w nie ubrał, a zdjął wór pokutny. On jednak nie ustąpił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy tedy przyszły służące Estery i eunuchowie donieśli jej o tym, królowa bardzo się przeraziła i posłała szaty Mardocheuszowi, aby się w nie przyodział, a zdjął wór pokutny. On jednak nie przyjął ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшли служниці цариці і евнухи і сповістили їй, і вона жахнулася, почувши те, що сталося, і післала зодягнути Мардохея і забрати його мішок, а він не погодився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przybyły pokojowe Estery i jej dworzanie oraz jej o tym donieśli królowa wstrząsnęła się wielkim bólem. Posłała także szaty, aby ubrano Mardechaja i aby złożył swój wór ale ich nie przyjął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przychodzili do Estery jej eunuchowie i jej dziewczęta, i opowiadali jej o tym. A królową przeszył wielki ból. Potem posłała szaty, aby przyodziano Mardocheusza i zdjęto z niego wór. Lecz on ich nie przyjął. |